Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedykolwiek zaś pościlibyście, nie bądźcie jak ― hipokryci o smutnym obliczu, szpecą bowiem ― twarze ich, żeby zostaliby ukazani ― ludziom poszczący. Amen mówię wam, otrzymali w całości ― zapłatę ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś pościlibyście nie stawajcie się tak jak obłudnicy ponurzy zniekształcają bowiem oblicza ich żeby zostaliby ukazani ludziom poszczący amen mówię wam że otrzymują zapłatę ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy pościcie,\* nie bądźcie smutni jak obłudnicy; bo wykrzywiają\*\* swoje twarze, aby pokazać ludziom,\*\*\* że poszczą. Zapewniam was, odbierają swoją zapłatę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy zaś pościlibyście, nie stawajcie się jak obłudnicy ponurzy, wyniszczają\* bowiem twarze ich, żeby pokazali się ludziom poszczący. Amen mówię wam, otrzymują\*\* zapłatę ich.[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś pościlibyście nie stawajcie się tak, jak obłudnicy ponurzy zniekształcają bowiem oblicza ich żeby zostaliby ukazani ludziom poszczący amen mówię wam że otrzymują zapłatę ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie postu nie przybierajcie ponurej miny, jak to czynią obłudnicy. Wykrzywiają oni swoje twarze, aby ludziom pokazać, że poszczą. Zapewniam was, odbierają swą całą zapłatę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy pościcie, nie miejcie twarzy smutnej jak obłudnicy; szpecą bowiem swoje twarze, aby ludzie widzieli, że poszczą. Zaprawdę powiadam wam: Odbierają swoją nagrodę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy pościcie, nie bądźcież smętnej twarzy, jako obłudnicy; szpecą bowiem twarzy swoje, aby byli widziani od ludzi, że poszczą; zaprawdę powiadam wam, odbierają zapłatę swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy pościcie, nie bądźcie jako obłudnicy smętnymi, abowiem twarzy swoje niszczą, aby się ludziom zdali poszczącymi. Zaprawdę powiadam wam, iż wzięli zapłatę swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy pościcie, nie bądźcie posępni jak obłudnicy. Przybierają oni wygląd ponury, aby pokazać ludziom, że poszczą. Zaprawdę, powiadam wam, już odebrali swoją nagrodę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy pościcie, nie bądźcie smętni jak obłudnicy; szpecą bowiem twarze swoje, aby ludziom pokazać, że poszczą. Zaprawdę powiadam wam: Odbierają zapłatę swoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W czasie postu nie bądźcie posępni jak obłudnicy, którzy przybierają ponury wygląd, aby pokazać ludziom, że poszczą. Zapewniam was, już otrzymują swoją nagrodę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy pościcie, nie bądźcie posępni jak obłudnicy, którzy ponurym wyglądem chcą ludziom pokazać, że poszczą. Zapewniam was: Oni już otrzymują swoją zapłatę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy pościcie, nie bądźcie posępni jak obłudnicy, bo oni zmieniają swoje twarze, by ludziom pokazać, że poszczą. Tak, mówię wam, [już] odbierają swoją zapłatę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie udawajcie smutnych w czasie postu jak obłudnicy, którzy chodzą z brudną twarzą, by widziano, że zachowują post. Zapewniam was - oni już otrzymują swoją zapłatę, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy pościcie, nie udawajcie smutnych jak obłudnicy. Oni szpecą twarze, aby pokazać ludziom, że poszczą. Zaprawdę, powiadam wam: Już odebrali swoją zapłatę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж постите, не будьте такі, як лицеміри, що сумують, виснажують свої обличчя, щоб показатися людям, що постять; щиру правду кажу вам, що вони вже одержують свою винагороду. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdy ewentualnie zaś ewentualnie pościcie, nie stawajcie się tak jak ci grający rolę przez rozstrzyganie pod kimś o ponurych wejrzeniach; czynią niejawne bowiem doistotne oblicza swoje żeby w jakiś sposób zostaliby objawieni wiadomym człowiekom jako poszczący. Istotne powiadam wam: trzymają w oddaleniu wiadomą zapłatę najemnika swoją. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy pościcie, nie bądźcie smętnego oblicza jak obłudnicy; bo szpecą swoje twarze, aby byli widziani przez ludzi, że poszczą; zaprawdę, powiadam wam, odbierają swoją zapłatę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A kiedy pościcie, nie obnoście się wokół ze smętnym wyglądem jak obłudnicy. Robią zgorzkniałe miny, aby ludzie wiedzieli, że poszczą. Tak jest! Mówię wam, już mają swoją nagrodę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kiedy pościcie, przestańcie przybierać smutny wyraz twarzy jak obłudnicy, gdyż oni szpecą swe twarze, żeby ukazać ludziom, iż poszczą. Zaprawdę wam mówię: ”W pełni odbierają swą nagrodę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy powstrzymujecie się od posiłków, nie róbcie tego na pokaz—jak obłudnicy, którzy starają się wyglądać ponuro i mizernie. Zapewniam was: oni już teraz odbierają za to nagrodę. |

1. 1) <x>290 58:3-7</x>; <x>450 7:5</x>; <x>450 8:19</x>; <x>470 9:14</x>; <x>470 17:21</x>; <x>510 13:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wykrzywiają, ἀφανίζουσιν, l. szpecą, l. skrywają. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 6:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Albo "zmieniają nie do poznania", albo "zakrywają". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Mają w całości. [↑](#footnote-ref-6)